

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Комп'ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури, 4 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Безруков Андрій Вікторович, канд. філол. наук, доц. каф. філології та перекладу тел.: (056) 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Сьомий (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність використовувати інформаційні технології для вирішення завдань професійної діяльності, зокрема лексикографування та перекладу НТЛ; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, зокрема англійською мовою; Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз науково-технічних текстів; Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань в галузі комп'ютерної лексикографії та перекладу науково-технічної літератури; Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями і технологіями у царині лексикографії та перекладознавства; Здатність усвідомлювати засади створення науково-технічних текстів; Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; Здатність до виявлення й вирішення проблем, пов'язаних із професійною діяльністю; Усвідомлення засад і технологій створення текстів науково-технічного стилю.</p> <p>Називати види і типи словників, особливості їх функціонування, галузі застосування тощо. Виявляти й описувати ті явища англійської підмови науки і техніки, які становлять значні труднощі під час перекладу спеціалізованих текстів (лексичні, граматичні, жанрово-стилістичні проблеми перекладу). Класифікувати та структурувати різноманітні типи словників (паперових та електронних). Ідентифікувати особливості функціонування машинних систем перекладу. Визначати типи гіпертекстових систем та особливості їх функціонування в електронних словниках. Формувати словникові статті, добираючи відповідну структуру для найкращого ілюстрування лексичної (словникової) одиниці. Застосовувати у своїй діяльності автоматизовані системи машинного перекладу для підвищення ефективності та якості праці. Застосовувати новітні комп'ютерні алгоритми, програми, технології укладання і використання електронних словників. Здійснювати обробку словникових даних (аналіз, пошук, фільтрування, відтворення тощо) засобами комп'ютерної техніки, зберігати текстову, візуальну та звукову інформацію тощо. Виконувати переклад спеціалізованих текстів науково-технічної літератури, використовуючи надбані навички; здійснювати їх оцінку, аналіз</p>
Опис дисципліни	

<p>Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни</p>	<p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Вступ до перекладознавства; Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська); Основи інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства / Основи прагма-лінгвістики і переклад; Виробнича практика 2 / Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі / Перекладацька практика</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>32 год. лекцій та 16 год. лабораторних занять Основні теми лекцій: 1. Лексикографія як синтез науки і мистецтва укладання словників. 2. Типологія словників. 3. Лексикографування. Структура словника та словникової статті. 4. Перекладна лексикографія. 5. Комп'ютерна лексикографія. 6. Створення й функціонування електронних словників. 7. Системи автоматизованого та машинного перекладу. 8. Електронні ресурси на допомогу перекладачу. 9. Особливості перекладу науково-технічних текстів. 10. Правила повного письмового перекладу науково-технічного тексту. 11. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. 12. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-технічного тексту. 13. Перекладацькі лексичні трансформації. 14. Терміни. Визначення терміну. 15. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу. 16. Порівняльний аналіз термінів та проблеми перекладу. Основні теми лабораторних занять: 1. Лексикографія як наука про укладання словників. 2. Лексикографування та перекладна лексикографія. 3. Комп'ютерна лексикографія та електронні словники. 4. Системи автоматизованого і машинного перекладу. 5. Види перекладу науково-технічних текстів. 6. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. 7. Термінологічний склад науково-технічної літератури, переклад термінології. 8. Лексичні проблеми перекладу науково-технічної літератури.</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>українська, англійська</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p>Основна: 1. Безруков А.В. Практикум з комп'ютерної лексикографії і перекладу науково-технічної літератури: методичні рекомендації для аудиторної та самостійної роботи студентів 4 курсу філологічних спеціальностей закладів вищої освіти. Дніпро, 2020. 63 с. 2. Іванова О.В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навчальний посібник. Київ: ЦП «Компринт», 2016. 228 с. 3. Пістунів І.М. Технології комп'ютерного перекладу. Дн-</p>

ськ: НГУ, 2005. 206 с.

4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Харьков, 1998. 154 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Інкос, 2002. 317с.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.
7. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
8. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Теорія та практика перекладу англійської літератури у галузі залізничного транспорту. Дн-вськ, 2013. 172 с.
9. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту. Дн-вськ, 2014. 160 с.

Додаткова:

1. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv: Elga 2004. 176 pp.
2. Мирам Г. Практический перевод. Київ: Ника-центр, 2005. 184 с.
3. Мирам Г.Е. Переводные картинки. Профессия: переводчик. Київ: Ника-центр, 2001. 153 с.